



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

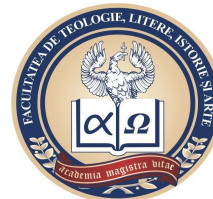
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București <i>National University of Science and Technology</i> POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Faculty of Theology, Letters, History, and Arts
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / PHILOLOGY
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducerea audio-vizuală engleză/franceză <i>English/French Audiovisual translation</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar/ coordinator</i>	Conf. univ. dr. Voiculescu Liliana <i>/ Associate Professor Voiculescu Liliana</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-06		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ course	-	3.3. seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ course	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					25
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					30
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					15
Examinări/ <i>Examinations</i>					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	97				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	125 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet. - <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.</i>
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

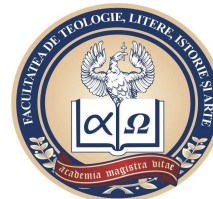
5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course:*

Disciplina **Traducerea audio-vizuală engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză**. Traduceri în context european și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de traducere, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului. Disciplina abordează noțiuni și concepte de bază precum: subtitrare intralingvistică și interlingvistică, dublaj, voice over, etc.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

*The course **English/French Audiovisual translation** is part of the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, and aims to familiarize students with the field of translation techniques, with the basic concepts and main explanatory theories of the field. The course specifically addresses key topics and concepts in the field, such as: intralingual and interlingual subtitling, dubbing, voice over, etc.*

With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ Knowledge	<i>C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field. C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ Skills	<i>A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. A5. The student uses digital tools in all stages of the translation process. A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. A9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	<i>RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) RA5. The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.). RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. RA8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, produse media care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate..

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.



In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various media products that will be made available to students.

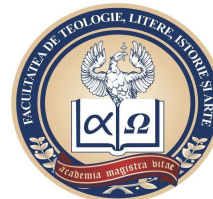
Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/Contents	Nr. ore/ Hours
1.	Introducere: Procedee de traducere	6
	<i>Introduction: Translation procedures</i>	
2	Traducerea culturii. Aplicații	6
	<i>Translation of the culture. Applications</i>	
3.	Traducerea Audiovizuală: definiție, tipuri, metode. Aplicații.	10
	<i>Audiovisual Translation: definition, types, methods. Applications.</i>	
4	Miza culturală a traducerii audiovizuale. Aplicații	6
	<i>The cultural stakes of audiovisual translation. Applications</i>	
	Total:	28

Bibliografie/Bibliography:

1. Voiculescu, Liliana, *Traducerea audiovizuală*, suport de curs electronic
2. Ávila-Cabrera, José Javier & Avelino Corral Esteban. 2021. "The project SubESPSkills: Subtitling tasks for students of Business English to improve written production skills". @ English for Specific Purposes 63, 33-44. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2021.02.004>
3. Ballard, Michel, *Qu'est ce que la traductologie ?*, Artois Presses Université, 2006
4. Bolaños-García-Escribano, Alejandro & María del Mar Ogea-Pozo. 2023. "Didactic audiovisual translation: Interlingual SDH in the foreign language classroom". @ Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 9/2, 187-215. DOI: <https://doi.org/10.1075/ttmc.00108.bol>
5. Chaume, Frederic. « Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. » *Meta*, volume 49, numéro 1, avril 2004, p. 12–24. <https://doi.org/10.7202/009016ar>
6. Europe, Council of. (2018). *Companion Volume with new descriptors*. Council of Europe.
7. Gambier, Yves, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires de Septentrion, 1996.
8. Gambier, Yves, „La traduction Audiovisuelle: Un genre en expansion”, *Meta*, Volume 49, N° 1, 2004. En ligne sur: www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.pdf
9. Lavour, Jean-Marc, Șerban, Adriana, *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire du Sous-titrage*, Edition De Boeck, Paris, 2008
10. O'Connell, Eithne. « What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books? » *Meta*, volume 48, numéro 1-2, mai 2003, p. 222–232. <https://doi.org/10.7202/006969ar>
11. Ramiere, Natalie, „Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazann, *A Street Named Desire*”, *Meta*, volume 49, N° 1, 2004. En ligne sur: www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009026ar.pdf
12. York, Christine. « Jorge Díaz Cintas and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2007, 290 p. » *TTR*, volume 22, numéro 1, 1er semestre 2009, p. 288–290. <https://doi.org/10.7202/044794ar>



10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final grade
10.4 Curs/ Course	Participare/ Attendance	evaluare orală / oral assessment	10%
	Referat/ Report	evaluare orală și scrisă/ oral and written assessment	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the written paper.	examen scris/ written exam	40%
10.5 Seminar/ Seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator
Conf. dr. Voiculescu Liliana

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ Department director

Lect. dr. Dumitru Adina

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / Dean

Conf. dr. Bărbulescu Constantin